

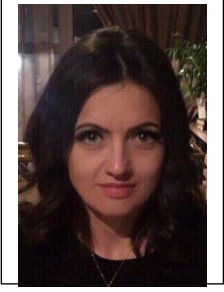


**Силабус навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента фахового переліку
Семестр	Осінній семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	3 кредити (90 годин)
Мова викладання	Англійська
Що буде вивчатися (предмет навчання)	<p>Врахування менталітету різних культур у процесі перекладу. Прагматична адаптація текстів з урахуванням лінгвістичних та соціокультурних факторів. Особливості перекладу власних назв та культурно маркованих термінів. Сприйняття та розуміння повідомлень під час перекладу. «Внутрішня мова» перекладача. Розуміння змісту висловлювання при перекладі. Текст, контекст, дискурс. Типи контекстів. Види двостороннього перекладу: абзацно-фразовий, неофіційний двосторонній переклад без запису, з записом, переклад монологічного виступу під запис, переклад з аркуша. Гендерна ідентичність. Гендерна нерівність. Національні стосунки. Лукізм. Сексизм. Расизм. Евфемізм. Дисфемізм. Базові поняття та принципи синхронного перекладу. Поняття синхронного перекладу. Різниця між професійним синхронним перекладом та іншими типами перекладів. Основні вимоги до професійного синхронного перекладу. Основні засоби та техніка синхронного перекладу в умовах ускладненого багатомовного спілкування. Особливості перекладу дискурсу на суспільно-політичну тематику. Особливості перекладу офіційної бесіди, інтерв'ю. Особливості перекладу виступу на прес-конференції, симпозіумі.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Метою викладання навчальної дисципліни «Практика усного перекладу» є ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів. Курс передбачає засвоєння основних понять перекладознавства, які стануть базою розвитку професійного усного перекладача.</p>

<p>Чому можна навчитися (результати навчання)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів; ✓ виходити зі складних положень при перекладі; ✓ точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня; ✓ перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу; ✓ спонтанно та чітко висловлювати думки двома мовами, швидко підбирати адекватні мовні засоби в різних жанрах усного мовлення; ✓ виступати з повідомленнями за обраною тематикою; ✓ перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів із застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу.
<p>Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)</p>	<p>Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ розуміння завдань та цілей перекладацької діяльності; ✓ усвідомлення засад технології перекладацького процесу; ✓ знання стандартів усного (послідовного та синхронного) перекладу; ✓ усвідомлення ролі професійних об'єднань перекладачів; ✓ знання професійної етики перекладача, моральних принципів перекладача, норм професійної поведінки перекладача, професійних вимог до перекладача.
<p>Навчальна логістика</p>	<p>Зміст дисципліни: переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації. Особливості менталітету різних культур. Типи контекстів та контекстуальних зв'язків в усному дискурсі. Види двостороннього перекладу. Політична коректність та усний переклад. Базові поняття та принципи синхронного перекладу. Основні засоби та техніка синхронного перекладу в умовах ускладненого багатомовного спілкування. Лексичні та граматичні аспекти перекладу.</p> <p>Види занять: практичні</p> <p>Методи навчання: аудиторні, домашні, онлайн (за місцем виконання); індивідуальні, парні, у малих групах (за режимом виконання); аудіовізуальні, аудитивні (за каналом отримання інформації).</p> <p>Форми навчання: очна, заочна</p>
<p>Пререквізити</p>	<p>Знання англійської мови.</p>
<p>Пореквізити</p>	<p>Знання з дисципліни «Практика усного перекладу» можуть бути використані під час вивчення інших дисциплін перекладацького циклу та у подальшій професійній перекладацькій діяльності.</p>
<p>Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію НТБ НАУ</p>	<p>Науково-технічна бібліотека НАУ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2007. – 416 с. 2. Мірам Г.Е. Тренінг-курс по синхронному переводу (соавторы: В. Дайнеко, С. Иванова). К.: Арий, 2009. – 285 с. <p>Репозитарій НАУ:</p>

	https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/10332
Локація та матеріально-технічне забезпечення	Навчальна аудиторія, комп'ютер, проектор
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, тестування
Кафедра	Англійської філології і перекладу
Факультет	Лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>СЕМИГІНІВСЬКА ТЕТЯНА ГРИГОРІВНА Посада: доцент Вчене звання: – Науковий ступінь: кандидат педагогічних наук Профайл викладача: ResearchGate: researchgate.net/profile/Tetiana_Semyhivska Тел.: 706 70 92 E-mail: tetiana.semyhivska@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс, викладання англійською мовою
Лінк на дисципліну	–

Завідувач кафедри

Сидоренко С.І.

Розробник

Семигінівська Т.Г.